



REPUBLIKA E KOSOVËS – PRESIDENTI  
REPUBLIC OF KOSOVO – THE PRESIDENT  
REPUBLIKA KOSOVA – PREDSIEDNIK

## DEKRET O RATIFIKACIJI MEDJUNARODNOG SPORAZUMA

Na osnovu člana 18, tačka 2 Ustava Republike Kosovo i člana 4, tačka 3 Zakona Br.03/L-004 o Ministarstvu Inostranih Poslova i Diplomatskoj Službi:

### Dekretiram

Ratifikaciju Sporazuma o Recipročnoj Pravnoj Pomoći u Krivičnim Pitanjima, između Vlade Republike Kosova i Vlade Republike Turske , potpisanog u Prištini 31 Maja 2011 godine, te primljenog u Ured Predsednice Republike Kosova 05 Jula 2011 godine.

Ratificirani Sporazum se dostavlja Skupštini Republike Kosovo za informiranje, u skladu sa članom 18, tačka 3 Ustava Republike Kosova.

Ratificirani Sporazum stupa na snagu na dan objavljivanja u Službene Novine.

Br. Dekreta: DMN-014-2011

Priština, 11 Juli 2011 godine

---

Atifete Jahjaga  
Predsednica Republike Kosovo

SPORAZUM  
ZA  
MEĐUSOBNU PRAVNU POMOĆ U KRIVIČNIM STVARIMA  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE KOSOVA  
I  
VLADE REPUBLIKE TURSKE

PREAMBULA

Vlada Republike Kosova i Vlada Republike Turske, u daljem tekstu kao: "Strane":

U njihovim aspiracijama za dalji razvoj i osnaženje bilateralnih odnosa što se tiče međusobne pravne pomoći u krivičnim stvarima između dve države;

Imajući u vidu prijateljstvo i saradnju između dve Strane i spremnost za aktivno učešće u procesu saradnje u Evropi;

Saglasile se o sledećem:

## POGLAVLJE I.

### OPŠTE ODREDBE

#### Član 1.

##### Delokrug međusobne pravne pomoći

Saglasno sa odredbama ovog Sporazuma, strane bez zakašnjenja preduzeće mere međusobne pravne pomoći u krivičnim procedurama u vezi sa krivičnim delima koja u momentu kada se traži pravna pomoć, spada u nadležnosti sudskih nadležnosti Strane koja traži.

#### Član 2.

##### Kanali i jezik komuniciranja

1. Zahtev za međusobnu pravnu pomoć dostaviće se pismeno preko Ministarstva pravde Strani koja traži i treba da se vrate preko istih kanala.
2. Zahtev za međusobnu pravnu pomoć i prateća dokumenta da se dostavljaju u originalu ili da se pruže overene kopije.
3. Zahtevi za međusobnu pravnu pomoć dostaviće se kod Ministarstva pravde Republike Turske na Turskom, dok kod Ministarstva pravde Republike Kosova na Albanskom ili Srpskom jeziku.

#### Član 3.

##### Sadržaj zahteva

1. Zahtev za međunarodnu pravnu pomoć treba da sadrži sledeće podatke:
  - a) autoritet koji podnosi zahtev;
  - b) predmet i razlog zahteva;
  - c) kada je moguće, identitet i državljanstvo okrivljenog i/ili spomenutog lica;
  - d) kada je potrebno, ime i adresa lica kome će se izručiti.
2. U referisanom pismu-preporuci u članu 6, 7 i 8, utoliko pre, treba da se navodi krivično delo za koje se vodi krivična procedura i jedan opis činjeničnog stanja.
3. Bilo gde da je jedna takva stvar potrebna, pismo-preporuka treba da pruža jedan opis posebnih procedura koje treba da se preduzmu od autoriteta države od koje se traži, isto tako bilo kada da se traži

Jedan od države traženja koji podnosi zahtev za međusobnu pravnu pomoć.

4. Zahtev i prateća dokumenta treba da se potpišu i overe od nadležnog autoriteta Strane koja traži .

#### Član 4.

##### Odbijanje međusobne pravne saradnje

1. Zahtev za međusobnu pravnu saradnju može da se odbije od Strane od koje se traži na nekim od sledećih slučajevima:

a) ukoliko istraga ili krivična procedura se odnosi na:

i) krivično delo koje Strana koja traži smatra političko krivično delo u vezi sa političkim krivičnim delom; ili

ii) vojno krivično delo koje ne predstavlja jedno krivično delo prema krivičnom zakonu.

b) ukoliko Strana koja se traži smatra da izvršenje zahteva može da povredi sovranitet, sigurnost, javni red i druge bitne interese.

2. U cilju ovog Sporazuma, genocid, zločini protiv čovečanstva, terorizam i delo za koje gonjenje i krivična procedura od Ugovorenih strana se obavezuje na onovu mnogostranih i međunarodnih sporazuma, ne smatraju se politička krivična dela ili dela u vezi sa političkim krivičnim delom.

#### Član 5.

##### Postupak u vezi sa zahtevom

(1) Ukoliko Strana od koje se traži smatra da zahtev za međusobnu pravnu pomoć se ne podudara sa odredbama ovog Sporazuma ili ne može da se izvrši prema njenim zakonima, ona odmah treba da informiše Stranu koja traži i specifikuje razloge.

(2) Izvršenjem zahteva za međusobnu pravnu pomoć, Strana koja se traži treba da vrati Strani koja traži originalni zahtev zajedno sa svim dokumentima, podacima ili obezbeđenim dokazima.

(3) Ukoliko autoritet kome se dostavlja zahtev nije nadležan za izvršenje, Strana koja traži istu treba da prati kod nadležnog autoriteta.

POGLAVLJE II.  
PISMO PREPORUKE

Član 6.

Pismo preporuke

1. Svaka Strana može da dostavi pismo preporuku kod nadležnog autoriteta druge Strane, sa ciljem osbezbeđenja i dokaza ili praćenje stvari radi obezbeđenja dokaza, registara ili dokumenata.

Član 7.

Izvršenje pisma preporuke

1. Strana od koje se traži izvršiće pismo preporuku upućenu od Strane koja traži saglasno sa procedurom i na način predviđen njenim zakonom.

2. Na osnovu zahteva, Strana od koje se traži tokom izvršenja pisma -preporuke može da sprovodi jednu posebnu proceduru koja se traži od Strane koja traži do te mere u kojoj takva procedura je u saglasnosti sa njenim zakonom.

3. Ukoliko Strana koja traži od svedoka ili eksperta davanje izjave pod zakletvom, onda treba da traži isto definitivno u njenom zahtevu. Strana od koje se traži ispuniće jedan takav zahtev ukoliko smatra da je prihvatljiv prema njenim zakonima.

4. Strana koja traži dostaviće Strani od koje se traži overene kopije traženih dokumenata i dokaza, izuzev kada Strana od koje se traži definitivno zahteva dostavljanje originala.

5. Uz saglasnost Strane koja traži, odgovarajući službenici Strane od koje se traži i druga zainteresovana lica ili njeni predstavnici mogu biti prisutni, kao posmatrači, tokom izvršenja pisma preporuke.

5. Za ovaj cilj na osnovu zahteva Strane koja traži, Strana od koje se traži treba da blagovremeno informiše Stranu koja traži za datum i mesto izvršenja pisma preporuke.

Član 8.

Kontrolisanje i zaplenjivanje imovine

Strana od koje se traži izvršiće pismo preporuku za kontrolisanje i zaplenjivanje imovine u slučajevima kada:

a) krivično delo koje motiviše pismo preporuku je kažnjivo zakonom Strane koja traži i Strane od koje se traži;

b) izvršenje pisma preporuke je u saglasnosti sa njenim zakonom.

#### Član 9.

##### Predaja i povraćaj dokumenata i podataka

1. Strana koja se traži može da kasni predaju bilo koje imovine, podatka ili traženog dokumenta, ukoliko imovina, podaci ili takva dokumenta su potrebna u vezi sa krivičnom procedurom u očekivanju.

2. Pre odbijanja ili odlaganja pomoći, Strana koja se traži, kada je potrebno i posle konsultovanja sa Stranom koja traži može da ispuni zahtev delimično, ili može da uslovljava ispunjenje zahteva onako kao vidi za potrebnim.

3. Svaka imovina i svaki predati podatak ili dokument tokom izvršenja pisma preporuke vratiće se što moguće brže od Strane koja traži kod Strane od koje se traži, izuzev slučajevima kada ova zadnja odustaje od njihovog vaćanja.

#### POGLAVLJE III.

##### USLUGA POZIVA I SUDSKIH DOKUMENATA – PODNOŠENJE DOKAZA, STRUČNJAKA I LICA KOJA SE GONE

#### Član 10.

##### Usluga poziva i sudskih dokumenata

(1) Strana od koje se traži izvršiće naloge i sudske odluke koje je primila od Strane koja traži.

(2) Usluge mogu da se izvrše preko praćenja sudskih naloga i dokumenata kod lica kod koje treba da se uruči. Ukoliko Strana koja traži decidivno zahteva tako nešto, usluga će se izvršiti od Strane od koje se traži na predviđen način za takva dokumenta prema njenom zakonu, ili na neki drugi način sglasno sa odgovarajućim zakonom.

(3) Dokaz usluge davaće se preko jedne dostavnice koja sadrži datum i potpis lica kome je uručeno, ili preko izvršene deklaracije od Strane koja se traži da je usluga izvršena navodeći formu i datum jedne takve usluge. Jedna ili nekoliko od ovih dokumenata dostaviće se odmah Strani koja traži. Strana koja se traži obavestiće Stranu traženja. Ukoliko usluga ne može da se izvrši, Strana od koje se traži obavestiće odmah Stranu traženja u vezi sa razlozima.

(4) Svaka strana zadržaće pravo da usluži njenog državljana sa sudskim dokumentima na teritoriji Strane koja se traži preko njenih diplomatskih ili konzularnih ureda.

#### Član 11.

##### Prisustvo svedoka, stručnjaka i lica koja se gone pred sudskim autoritetima države koja traži

1. Ukoliko Strana koja traži smatra da lično prisustvo jednog svedoka ili stručnjaka pred njenim sudskim autoritetom je posebno potrebno, tako nešto će navesti u njenom zahtevu za uslugu poziva i Strana od koje se traži pozvaće svedoka ili stručnjaka da se prijavi. Strana od koje se traži informisaće Stranu koja traži u vezi sa odgovorom svedoka ili stručnjaka.

2. Svedok ili stručnjak koji se ne odaziva pozivu da se prijavi, čija usluga je tražena od bilo koje Strane, neće biti predmet neke kazne ili mere zabrane na teritoriji Strane traženja.

3. U slučaju predviđen u stavu (1) ovog člana zahtev ili poziv utvrdiće približnu cenu pretplate kao i putne troškove i troškove ishrane. Ukoliko je učinjen jedan takav zahtev. Strana od koje se traži svedoku ili stručnjaku ponudiće jednu akontaciju. Iznos akontacije će se navesti u pozivu i pretplatiće se od Strane koja traži.

#### Član 12.

##### Privremeno transferisanje zadržanih lica da se prijave kao svedoci pred sudskim autoritetima države koja traži

(1) Zadržano lice, čije lično prijavljivanje se vrši sa ciljem obezbeđivanja drugih dokaza, a ne za suđenje koje je traženo od Strane koja traži, privremeno će se transferisati na njenoj teritoriji pod uslovom da on/ona će se vratiti u roku utvrđenog perioda od Strane koja traži.

(2) Transferisanje može da se odbije ukoliko:

a. zadržano lice se ne slaže;

b. ukoliko njegovo/njeno prisustvo je neophodno u krivičnom postupku u čekanju na teritoriji Strane koja se traži;

c. ukoliko transferisanje ugrožava njegovo/njeno produženje ili

d. ukoliko stoje druge osnove za njegovo/njeno ne transferisanje na teritoriji Strane koja traži.

(3) Transferisano lice zadržaće se u pritvoru na teritoriji Strane od koje se traži i kada se dozvoli na teritoriji Strane preko koje je zatražen tranzitni prolaz, izuzev onda kada Strana od koje je zatraženo transferisanje sprovodi njegovo oslobađanje.

#### Član 13.

##### Garancije za svedoke, stručnjake i okrivljene kada se pozivaju da se prijave ispred sudskih autoriteta Strane koja traži

(1) Svedok ili stručnjak, nezavisno od njegove nacionalnosti, koji se prijavi prema pozivu pred sudskim autoritetima Strane koja se traži neće se goniti krivično, sadrži u stanju hapšenja ili da bude predmet neke druge mere koja ograničava njegovu individualnu slobodu na teritoriji te Strane za dela ili kazne koje su izvršene pre njegovog polaska sa teritorije Strane koja traži.

(2) Lice, nezavisno od njegove nacionalnosti, pozvan da se prijavi pred sudskim autoritetima, Strane koja traži da odgovara za postupanja koja čine krivični postupak prema njemu, neće se krivično goniti da se zadrži u stanju hapšenja ili da se podvrgne nekoj drugoj meri koja ograničava njegovu individualnu slobodu za dela ili postupanja koja su izvršena pre njegovog polaska na teritoriji Strane koja traži koje nije navedeno u pozivu.

(3) Imunitet predviđen u ovom članu će prestati onda kada svedok ili stručnjak ili lice koje se goni, i ako su imali mogućnosti udaljavanja za petnaest dana uzastopno od dana kada njegova prisutnost se više ne traži, i pored toga je boravio na njoj teritoriji, ili nakon udaljavanja ponovo su se vratili.

#### POGLAVLJE IV.

##### RAZNOVRSNE ODREDBE

#### Član 14.

##### Zahtevi za sudske podatke

(1) Strana koja se traži komuniciraće delove informacija u vezi sa sudskim podacima kada tako nešto se traži od sudskih autoriteta Ugovorene strane i da takve informacije su potrebne u nekoj krivičnoj stvari u istoj meri takve informacije biće na raspolaganje za njen sudski autoritet u sličnim slučajevima.



(2) U svakom drugom slučaju izuzev onih predviđenih stavom 1 ovog člana, zahtev će se ispuniti saglasno sa zakonskim predviđenim uslovima.

#### Član 15.

##### Razmena sudskih informacija

1. Svaka Strana će informisati drugu Stranu za sve krivične kazne i izrečene dopunske mere njenih sudskih autoriteta u vezi sa državljanima zadnje strane, koji su registrovani u sudskim podacima.
2. Ministarstva pravde obeju Strana saopšti će jedna drugoj takve informacije što moguće pre.

#### Član 16.

##### Zaštita podataka

(1) Prenošeni lični podaci sa jedne u drugu stranu kao rezultat izvršenja zahteva izvršenja prema ovom Sporazumu, mogu se koristiti od Strane kojoj su dostavljeni takvi podaci, samo:

- a. za ciljeve procedura za koje se primenjuje ovaj Sporazum;
- b. za druge sudske i administrativne procedure koje neposredno su vezane za navedenim procedure navedene u članu (a);
- c. da se suzbije jedna ozbiljna i neposredna pretnja za javnu sigurnost.

(2) I pored toga, takvi podaci mogu se koristiti za bilo koji drugi cilj ukoliko prethodno je data saglasnost od druge Strane koja je izvršila praćenje podataka ili od lica koje je predmet podataka.

(3) Svaka od Stranana može da ostvari praćenje ličnih podataka obezbeđenih kao rezultat izvršenja sastavljenog zahteva prema ovom Sporazumu kada takvi podaci su zaštićeni na osnovu njenog nacionalnog zakonodavstva.

(4) Svaka strana koja prati lične podatke obezbeđenih kao rezultat izvršenja jednog sačinjenog zahteva na osnovu ovog Sporazuma, može da traži od Strane kojoj su praćeni podaci da pruži informacije u vezi sa upotrebom takvih podataka.

Član 17.

Troškovi izvršenja zahteva za međusobnu pravnu pomoć

(1) Strane ne treba da traže od jedne-druge naknadu troškova kao rezultat sprovođenja ovog Sporazuma, izuzev kada:

a. troškovi koji se vrše od prisustva svedoka i stručnjaka na teritoriji Strane koja podnosi zahtev ka ošto je opisano u članu 13 ovog Sporazuma;

b. troškovi koji proizilaze iz transferisanja uhapšenog lica koje se predviđa članom 12 ovog Sporazuma;

c. troškovi jedne izvanrednog prirode.

(2) Strane treba da konsultuju jedna drugu sa ciljem da postiči jedan sporazum za plaćanje predviđenih troškova u stavu 1 ovog člana.

POGLAVLIE V.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 18.

Delokrug

Odredbe ovog Sporazuma treba da se primenjuju prema svim zahtevima za međusobnu pravnu pomoć koja se odnose na aktima ili krivičnim delima koja su izvršena posle datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 19.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum će se podležati ratifikaciji. Isti će stupiti na snagu trideset dana od dana razmene instrumenata ratifikacije i treba da ostane na snagu za jedan neodređeni period.

Član 20.

Stavljanje van snage

Svaka Strana može da stavi van snage Sporazum pružajući drugoj Strani jedno pismeno obaveštenje šest meseci ranije.

KAO DOKAZ OVOME: odgovorajuća Ministarstva Država Strana su potpisale ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Prištini dana 31 maja 2001, u dva primerka na Engleskom, Albanskom i Turskom jeziku.

Verzije na Engleskom, Albanskom i Turskom jeziku aktuelnog Sporazuma su jednako identične. U slučaju nesporazumevanja, verzija na Engleskom jeziku će nadvladati.

Za Vladu Republike  
Kosova

Prof.Dr. Hajredin Kuçi  
Zamenik Premijera i

Ministar pravde  
Republike Kosova

Za Vladu Republike  
Turske

Ahmet Kahraman

Ministar pravde  
Republike Turske